Glynnis M. Cropp
La Consolatio Philosophiae de Boèce s’est prêtée au Moyen Age à un nombre important de traductions, surtout en français. Il s’agit ici d’une traduction anonyme en vers et en prose, du XVᵉ siècle, contenue dans un seul manuscrit connu: Aberystwyth, National Library of Wales, 5038D. Le Bôece de Confort remanié n’est pas sans rapport avec d’autres traductions déjà éditées, notamment Li Livres de Confort de Philosophie (environ 1300) de Jean de Meun, et Le Roman de Fortune et de Felicité (1336; n.s. 1337) de Renaut de Louhans. Copiées dans la marge et d’une main plus serrée, des gloses accompagnent quatre passages du texte. Ce matériel explicatif a été puisé dans une des versions du commentaire latin de Guillaume de Conches. Le traducteur/remanieur a voulu, semble-t-il, livrer à un public du XVᵉ siècle une nouvelle version de la pensée de Boèce, bref une réécriture de la Consolatio Philosophiae.

“The Bôece de Confort remanié marks the latest step in publishing the rich medieval French tradition of Boethius reception and is a fitting first volume in the MHRA European Translations series of valuable, affordable critical editions.”

March 2011. ET1

Pedro Calderón de la Barca, La devoción de la Cruz / August Wilhelm Schlegel, Die Andacht zum Kreuze.
Carol Tully
Schlegel’s translation of La devoción de la Cruz was integral to the early German Romantic apotheosis of Golden Age Spain. The 1803 first edition of Die Andacht zum Kreuze was warmly received by major writers including Goethe (who was privy to the manuscript prior to publication) and Schiller, as well as other early German Hispanists and translators. Schlegel’s translation, in conjunction with his aesthetic and literary criticism helped to revive European interest in Spanish letters after a long period of neglect, not least in Spain itself. The translation into German of this and other works by Calderón, along with that of other key Spanish writers such as Cervantes and Lope de Vega, helped to re-establish Spain’s Golden Age writers at the heart of the European canon. This volume explores the impact and success of Schlegel’s work as a translator by placing his work in its literary-historical context and, for the first time, comparing his translation with Calderón’s original.

December 2012. ET3

FORTHCOMING
Luise Gottsched’s Der Lockenraub.
Hilary Brown
Luise Gottsched was one of the most prominent translators in eighteenth-century Germany.

Der Lockenraub (1744) was the first German verse translation of Alexander Pope’s Rape of the Lock (1714), and an impressive achievement at a time when English was still an exotic language in Germany and England largely a terra incognita. This volume will underline the crucial role played by translation in shaping German culture during the Enlightenment.

Autumn 2013. ET2

www.et.mhra.org.uk
SERIES INFORMATION

Aimed at an academic market, titles in this series will reflect current areas of scholarly debate and/or topics studied on undergraduate and postgraduate courses. Selections from different works by single authors, and anthologised selections from diverse translated authors, may be included. Proposals should normally relate to translations first published pre-1900. Each volume will include a substantial introduction, and textual and explanatory notes. The introduction will describe the ways in which this particular translation (or these translations) shaped literary and/or intellectual currents in the receiving culture, and will provide a coherently argued account of the omissions and distortions of the translation/s. Where feasible, the work will take the form of parallel texts (using the text from which the translator worked). Spelling will not be modernised, but, to facilitate searchability, a glossary including older or inconsistent spellings will, if relevant, be part of the end-matter. As well as a glossary, editions will provide a bibliography and index. Titles will be selected by members of the distinguished Editorial Board and edited by leading academics.

Books are published in paperback, and online with Books@JSTOR (from 2013).

PROPOSALS

Please visit our website for details of how to submit a proposal:
www.et.mhra.org.uk

HOW TO ORDER

For ordering details please visit:
www.et.mhra.org.uk

ABOUT THE MHRA

The Modern Humanities Research Association is an international organization with members in all parts of the world. Its purpose is to encourage and promote advanced study and research in the field of the modern humanities. It is concerned to break down the barriers between scholars working in different disciplines and to maintain the unity of humanistic scholarship in the face of increasing specialization.

A registered charity (No. 1064670) and a company limited by guarantee, MHRA is registered in England (No. 03446016) and has its Registered Office at:

1 Carlton House Terrace,
London SW1Y 5AF
United Kingdom

If you would like to become a member of the MHRA, please contact the Hon. Secretary via membership@mhra.org.uk

MAILING LIST

Join our email list at:
http://eepurl.com/rPbcn

For more information about Books@Jstор, visit:
http://books.jstor.org/

Follow us on Twitter
https://twitter.com/MHRABooks